

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

28 JANVIER 1971

BUDGET

de la Culture française
pour l'année budgétaire 1970.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA CULTURE (1)

PAR M. CLOSE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission de la Culture a été saisie de l'examen des 3 budgets de la Culture pour l'année budgétaire 1970, budget des Affaires culturelles communes, budget de la Culture française et budget de la Culture néerlandaise.

Comme les crédits demandés ont déjà été utilisés, les membres de la Commission ont estimé qu'il n'y avait plus de raison de discuter de leur bien-fondé.

Aussi sont-ils passés immédiatement au vote des amendements présentés par le Gouvernement.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Wigny.

A. — Membres : M^{me} Craeybeckx-Orij, MM. Lindemans, Magnée, Otte, Tanghe, Van Elslande, Van Raemdonck, Wigny, MM. Adriaenssens, Close, Glinne, Hurez, Lacroix, Lauwereins, Van Hoorick. — MM. Delforge, Grootjans, Hubaux, Olivier, Piron. — MM. Babylon, Raskin. — M. Outers.

B. — Suppléants : MM. Blanckaert, Schyns, Verhenne, M^{me} Verlaet-Geunert. — M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Larock, Sainte, Van Lent. — MM. Corbeau, Hannotte, Pede. — M. Coppieters. — M. Bertrand (P.).

Voir :

4-XX-C (1969-1970) :

— N° 1 : Budget.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

28 JANUARI 1971

BEGROTING

van de Franse Cultuur
voor het begrotingsjaar 1970.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE CULTUUR (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER CLOSE.

DAMES EN HEREN,

Aan uw Commissie voor de Cultuur werden de 3 begrotingen van de Cultuur voor het begrotingsjaar 1970 ter bespreking voorgelegd : de begroting van de Gemeenschappelijke culturele zaken, de begroting van de Franse Cultuur en de begroting van de Nederlandse Cultuur.

Daar de aangevraagde kredieten reeds opgebruikt zijn, menen de leden van de Commissie dat het geen zin meer heeft de gegrondheid ervan te bespreken.

Derhalve gaan zij onmiddellijk over tot de stemming over de door de Regering voorgestelde amendementen.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Wigny.

A. — Leden : Mevr. Craeybeckx-Orij, de heren Lindemans, Magnée, Otte, Tanghe, Van Elslande, Van Raemdonck, Wigny. — de heren Adriaenssens, Close, Glinne, Hurez, Lacroix, Lauwereins, Van Hoorick. — de heren Delforge, Grootjans, Hubaux, Olivier, Piron. — de heren Babylon, Raskin. — de heer Outers.

B. — Plaatsvervangers : de heren Blanckaert, Schyns, Verhenne, Mevr. Verlaet-Geunert. — Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Larock, Sainte, Van Lent. — de heren Corbeau, Hannotte, Pede. — de heer Coppieters. — de heer Bertrand (P.).

Zie :

4-XX-C (1969-1970) :

— N° 1 : Begroting.

Ceux-ci se traduisent par une augmentation de 44 439 000 F des crédits sollicités au titre I — Dépenses ordinaires. Ces crédits s'élèveront donc à la somme de 758 939 000 F.

Les amendements tels qu'ils figurent ci-après ont été adoptés à l'unanimité moins une abstention.

Tous les articles ainsi que l'ensemble du budget ainsi modifié ont été adoptés à l'unanimité moins une abstention.

Le Rapporteur,

E. CLOSE.

Le Président,

P. WIGNY.

Die amendementen houden in dat de onder Titel I — Gewone uitgaven — aangevraagde kredieten met 44 439 000 F worden vermeerderd. Deze kredieten bedragen dus 758 939 000 F.

De amendementen, zoals zij hieronder voorkomen, worden, op één onthouding na, eenparig goedgekeurd.

Alle artikelen evenals de aldus gewijzigde begroting in haar geheel worden, op één onthouding na, eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

E. CLOSE.

De Voorzitter,

P. WIGNY.

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX ADOPTÉS PAR LA COMMISSION.

Titre I. — Dépenses ordinaires.

Section I. — Arts et Lettres.

A. — Crédits pour activités culturelles.

Chapitre I. — Dépenses de consommation.

§ 2. — Achats de biens non durables et de services.

Article 12.24. — Promotion du film, etc. (p. 8).

Le crédit de « 17 000 000 francs » est ramené à « 10 500 000 francs ».

(Diminution de 1 500 000 francs.)

Chapitre III. — Transferts de revenus.

Autres subventions aux entreprises :

Article 32.05. — Subvention extraordinaire au Rideau de Bruxelles (p. 10).

Il est inscrit un nouveau crédit de « 2 000 000 francs »

(Augmentation de 2 000 000 de francs.)

Article 32.07. — Subvention extraordinaire au Théâtre de Poche (p. 10).

Il est inscrit un nouveau crédit de « 1 000 000 francs ».

(Augmentation de 1 000 000 francs.)

Article 32.09 (p. 10).

Il est inséré un article 32.09 (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 32.09. — Subvention extraordinaire au Théâtre de l'Alliance : 2 000 000 francs ».

(Augmentation de 2 000 000 francs.)

Transferts de revenus aux ménages :

Article 33.06. — Subventions à la musique et à l'art lyrique en Wallonie (p. 10).

1. Opéra de Wallonie.

Le crédit de « 44 854 000 francs » est porté à « 49 854 000 francs ».

(Augmentation de 5 000 000 francs.)

2. Ballet de Wallonie.

Le crédit de « 10 458 000 francs » est porté à « 13 458 000 francs ».

(Augmentation de 3 000 000 francs.)

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Titel I. — Gewone uitgaven.

Sectie I. — Kunsten en Letteren.

A. — Kredieten voor culturele activiteiten.

Hoofdstuk I. — Consumptieve bestedingen.

§ 2. — Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten.

Artikel 12.24. — Promotie van de film, enz. (blz. 9).

Het krediet van « 17 000 000 frank » wordt teruggebracht op « 15 500 000 frank ».

(Vermindering met 1 500 000 frank.)

Hoofdstuk III. — Inkomensoverdrachten.

Overige subsidies aan bedrijven :

Artikel 32.05. — Buitengewone toelage aan de « Rideau de Bruxelles » (blz. 11).

Een nieuw krediet van « 2 000 000 frank » wordt ingeschreven.

(Vermeerdering met 2 000 000 frank.)

Artikel 32.07. — Buitengewone toelage aan het « Théâtre de Poche » (blz. 11).

Een nieuw krediet van « 1 000 000 frank » wordt ingeschreven.

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

Artikel 32.09 (blz. 11).

Een artikel 32.09 (nieuw) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 32.09. — Buitengewone toelage aan het « Théâtre de l'Alliance » : 2 000 000 frank ».

(Vermeerdering met 2 000 000 frank.)

Inkomensoverdrachten aan gezinnen :

Artikel 33.06. — Toelagen aan de muziek en aan de lyrische kunst in Wallonië (blz. 11).

1. Opéra de Wallonie.

Het krediet van « 44 854 000 frank » wordt verhoogd tot « 49 854 000 frank ».

(Vermeerdering met 5 000 000 frank.)

2. Ballet de Wallonie.

Het krediet van « 10 458 000 frank » wordt verhoogd tot « 13 458 000 frank ».

(Vermeerdering met 3 000 000 frank.)

Transfert de revenus aux communes et aux provinces :

Article 43.01. — Orchestres permanents communaux (p. 10).

Le crédit de « 14 460 000 francs » est porté à « 15 960 000 francs ».

(Augmentation de 1 500 000 francs.)

Chapitre V. — Achat de biens meubles patrimoniaux.

Article 74.81. — Acquisition d'œuvres d'art par la Direction générale des Arts et des Lettres, etc. (p. 12).

Le crédit de « 3 100 000 francs » est porté à « 3 600 000 francs ».

(Augmentation de 500 000 francs.)

Section II. — Jeunesse et Loisirs.

Chapitre I. — Dépenses de consommation.

§ 2. — Achat de biens non durables et de services.

Article 12.20. — Direction générale « Jeunesse et Loisirs », etc. (p. 18).

Le crédit de « 12 200 000 francs » est porté à « 13 000 000 francs ».

(Augmentation de 800 000 francs.)

Article 12.23. — Direction générale « Jeunesse et Loisirs », etc. (p. 18).

Le crédit de « 12 500 000 francs » est porté à « 13 500 000 francs ».

(Augmentation de 1 000 000 francs.)

Chapitre III. — Transfert de revenus.

Transferts de revenus aux ménages.

Article 33.17. — Subventions aux organisations de Jeunesse (p. 20).

Le crédit de « 12 000 000 de francs » est porté à « 12 500 000 francs ».

(Augmentation de 500 000 francs.)

Chapitre V. — Achat de biens meubles patrimoniaux.

Article 74.01. — Achat de machines, de mobilier et de matériel divers à l'intervention ou non de l'O.C.F. (p. 22).

1. Direction générale de la Jeunesse et des Loisirs.

Le crédit de « 9 000 000 francs » est porté à « 10 010 000 francs ».

(Augmentation de 1 010 000 francs.)

Inkomensoverdrachten aan de gemeenten en aan de provinciën :

Artikel 43.01. — Permanente gemeentelijke orkesten (blz. 11).

Het krediet van « 14 460 000 frank » wordt verhoogd tot « 15 960 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 500 000 frank.)

Hoofdstuk V. — Aankoop van roerende vermogensgoederen.

Artikel 74.81. — Aankoop van kunstwerken door de Algemene Directie voor Kunst en Letteren, enz. (blz. 13).

Het krediet van « 3 100 000 frank » wordt verhoogd tot « 3 600 000 frank ».

(Vermeerdering met 500 000 frank.)

Sectie II. — Jeugd en Vrijtijdsbesteding.

Hoofdstuk I. — Consumptieve bestedingen.

§ 2. — Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten.

Artikel 12.20. — Algemene Directie « Jeugd en Vrijtijdsbesteding », enz. (blz. 19).

Het krediet van « 12 200 000 frank » wordt verhoogd tot « 13 000 000 frank ».

(Vermeerdering met 800 000 frank.)

Artikel 12.23. — Algemene Directie « Jeugd en Vrijtijdsbesteding », enz. (blz. 19).

Het krediet van « 12 500 000 frank » wordt verhoogd tot « 13 500 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

Hoofdstuk III. — Inkomensoverdrachten.

Inkomensoverdrachten aan gezinnen.

Artikel 33.17. — Toelagen aan de Jeugdorganisaties (blz. 21).

Het krediet van « 12 000 000 frank » wordt verhoogd tot « 12 500 000 frank ».

(Vermeerdering met 500 000 frank.)

Hoofdstuk V. — Aankoop van roerende vermogensgoederen.

Artikel 74.01. — Aankoop van machines, meubilair en allerhande materieel door of zonder bemiddeling van het C.B.B. (blz. 23).

1. Algemene directie voor de Jeugd en de Vrijtijdsbesteding.

Het krediet van « 9 000 000 frank » wordt verhoogd tot « 10 010 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 010 000 frank.)

Chapitre VI. — Divers.

Non réparti économiquement :

Article 01.01. — Subventions de fonctionnement au C. A. C. E. F. et aux centres provinciaux d'action culturelle (p. 22).

Le crédit de « 2 500 000 francs » est porté à « 3 500 000 francs ».

(Augmentation de 1 000 000 francs.)

Article 01.02. — Subventions aux organisations reconnues de jeunesse et d'éducation populaire, etc. (p. 22).

Le crédit de « 11 310 000 francs » est porté à « 14 000 000 francs ».

(Augmentation de 2 690 000 francs.)

Section III. — Education physique, Sports, Vie en plein air et Infrastructure culturelle et sportive.

Chapitre III. — Transferts de revenus.

Transferts de revenus aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise :

Article 41.01. — Subvention au Fonds national des sports, section francophone (p. 24).

Le crédit de « 15 150 000 francs » est porté à « 26 150 000 francs ».

(Augmentation de 11 000 000 francs.)

Sectie IV. — Enseignement artistique.

Chapitre I. — Dépenses de consommation.

§ 1. — Salaires et charges sociales.

Article 11.04. — Allocations généralement quelconques au personnel de l'Etat (p. 24).

1. — Conservatoires de musique de l'Etat.

Le crédit de « 355 000 francs » est porté à « 405 000 francs ».

(Augmentation de 50 000 francs.)

§ 2. — Achats de biens non durables et de services.

Article 12.02. — Eau, vapeur, gaz et électricité, etc. (p. 26).

1. Conservatoires de musique de l'Etat.

Le crédit de « 454 000 francs » est porté à « 524 000 francs ».

(Augmentation de 70 000 francs.)

Hoofdstuk VI. — Diverse.

Niet-economisch verdeeld :

Artikel 01.01. — Werkingstoelagen aan het C. A. C. E. F. en aan de provinciale centra van culturele actie (blz. 23).

Het krediet van « 2 500 000 frank » wordt verhoogd tot « 3 500 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

Artikel 01.02. — Toelagen aan erkende jeugdorganisaties en organisaties voor volksopleiding, enz. (blz. 23).

Het krediet van « 11 310 000 frank » wordt verhoogd tot « 14 000 000 frank ».

(Vermeerdering met 2 690 000 frank.)

Sectie III. — Lichamelijke Opvoeding, Sport, Openluchtlevens en Culturele- en Sportinfrastructuur.

Hoofdstuk III. — Inkomensoverdrachten.

Inkomensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter :

Artikel 41.01. — Toelage aan het Nationaal Sportfonds, Franstalige sectie (blz. 25).

Het krediet van « 15 150 000 frank » wordt verhoogd tot « 26 150 000 frank ».

(Vermeerdering met 11 000 000 frank.)

Sectie IV. — Kunstonderwijs.

Hoofdstuk I. — Consumptieve bestedingen.

§ 1. — Lonen en sociale lasten.

Artikel 11.04. — Allerhande toelagen aan het Rijkspersoneel (blz. 25).

1. — Rijksmuziekconservatoria.

Het krediet van « 355 000 frank » wordt verhoogd tot « 405 000 frank ».

(Vermeerdering met 50 000 frank.)

§ 2. — Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten.

Artikel 12.02. — Water, stoom, gas en elektriciteit, enz. (blz. 27).

1. Rijksmuziekconservatoria.

Het krediet van « 454 000 frank » wordt verhoogd tot « 524 000 frank ».

(Vermeerdering met 70 000 frank.)

Article 12.03. — Dépenses d'entretien de locaux, mobilier, matériel et machines, etc. (p. 26).

1. Conservatoires de musique de l'Etat.

Le crédit de « 1 024 000 francs » est porté à « 1 054 000 francs ».

(Augmentation de 30 000 francs.)

Article 12.29. — Conservatoires royaux de musique : équipement des cours d'art lyrique et d'art dramatique (p. 28).

Le crédit de « 300 000 francs » est porté à « 400 000 francs ».

(Augmentation de 100 000 francs.)

Chapitre III. — *Transferts de revenus.*

Transferts de revenus aux communes et aux provinces.

Article 43.01. — Subventions-traitements aux écoles de musique de 1^{re} catégorie officielles subventionnées (p. 28).

Le crédit de « 78 000 000 francs » est porté à « 89 189 000 francs ».

(Augmentation de 11 189 000 francs.)

Section V. — *Relations culturelles internationales.*

Chapitre III. — *Transferts de revenus.*

Transferts de revenus à l'étranger.

Article 34.03. — Subvention à l'Agence de Coopération culturelle et technique (siège à Paris) (p. 30).

Le crédit de « 250 000 francs » est porté à « 1 750 000 francs ».

(Augmentation de 1 500 000 francs.)

Artikel 12.03. — Onderhoudsuitgaven van lokalen, meubilair, materieel en machines, enz. (blz. 27).

1. Rijksmuziekconservatoria.

Het krediet van « 1 024 000 frank » wordt verhoogd tot « 1 054 000 frank ».

(Vermeerdering met 30 000 frank.)

Artikel 12.29. — Rijksmuziekconservatoria : uitrusting van de cursussen in de lyrische en in de dramatische kunsten (blz. 29).

Het krediet van « 300 000 frank » wordt verhoogd tot « 400 000 frank ».

(Vermeerdering met 100 000 frank.)

Hoofdstuk III. — *Inkomstenoverdrachten.*

Inkomstenoverdrachten aan gemeenten en aan provincien.

Artikel 43.01. — Weddetoelagen aan de officiële gesubsidieerde muziekscholen van 1^e categorie (blz. 29).

Het krediet van « 78 000 000 frank » wordt verhoogd tot « 89 189 000 frank ».

(Vermeerdering met 11 189 000 frank.)

Sectie V. — *Internationale culturele betrekkingen.*

Hoofdstuk III. — *Inkomstenoverdrachten.*

Inkomstenoverdrachten aan het buitenland.

Artikel 34.03. — Toelage aan « Agence de Coopération culturelle et technique » (zetel te Parijs) (blz. 31).

Het krediet van « 250 000 frank » wordt verhoogd tot « 1 750 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 500 000 frank.)